

ABSTRACT

Subject: Specificity of translation of German culinary texts

Author: Polin Vitaly Evgenievich

Thesis adviser: Horunzhaya Nadezhda Vladlenovna

This subject is relevant owing to the frequent appearance of new culinary texts, in particular cooking recipes, and the need for their equivalent translations. The purpose of this paper is to structure and to create new scientific knowledge about culinary texts, lacunas (exotic words) and their translation from German into Russian language. The tasks of the research are: to examine the concept of cookery in linguistics, sociology, culturology; to analyze the phenomenon of a cooking recipe; to research lacunas and exotic words, related linguistic concepts and translation methods; to parse particular cooking recipes and translate them. An adequate translation of culinary texts is achievable if the translator, having competently applied theoretical knowledge and additional information, is able to select the proper denotation and connotation. The topicality of the research: at present there is little research covering the difficulty of culinary text translation, especially the translation of exotic words in these texts. The theoretical value and practical applicability lie in the colligation and systematization of information, and in its use for the purposes of education, projects development, and the compilation of glossaries or workbooks, with possible recommendations for the translation of culinary texts. The results of the research are as follows. The concepts of lacunas and exotic words have been parsed and systematized, new scientific knowledge about cookery has been created, and a large number of German cooking recipes from different sources have been translated from German into Russian.